



A HANDBOOK OF PRESENT-DAY AMERICAN ENGLISH

SURVIVING IN THE WEST

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

威雲方 • 主編
應啟慎
繆梨
上海外語教育出版社

當代美國口語 輔導手冊

A Handbook
of
Present-day American English
— Surviving in the West

当代美国口语
辅导手册

戚云方 (主编)
应启慎 缪 梨

上海外语教育出版社

(沪) 新登字 203 号

A Handbook of Present-day

American English

当代美国口语辅导手册

戚云方 (主编) 应启慎 缪 梨

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语学院内)

上海外语教育出版社欧阳印刷厂印刷

新华书店上海发行所经销

开本 850×1168 1/32 15 印张 4 插页 385 千字

1992 年 12 月第 1 版 1992 年 12 月第 1 次印刷

印数: 1—10,000 册

ISBN 7-81009-710-5/H·360

定价: 8.50 元

前 言

《当代美国口语》(Present-day American English—Surviving in the West)已于1990年10月由上海外语教育出版社出版。这本书作为《现代美国口语》的姊妹篇,同样受到广大英语读者的欢迎。为了解决教学和自学中使用《当代美国口语》的困难,使这本教材发挥更大的作用,我们着手编写《当代美国口语辅导手册》,供配套使用。

本书以《当代美国口语》为基础,与之密切相配。每单元包括以下内容:

New Words & Expressions

Background Knowledge

Additional Notes to the Text

Word Study

General Guidance and Practice

Use of English

Practice Dialogues

我们在原书的基础上增加这些内容,旨在提供有关的背景材料,解释某些语言重点与难点。并通过练习加深和巩固对原书课文的内容的理解和掌握,力求使教师上课有内容,学生课后有练习,自学者自学无障碍。尤其值得一提的是:在 General Guidance and Practice 中所着重讲解的原课文的语言点,大多是 TOEFL(托福)一类考试中所要求的内容。鉴于英语对话易懂不易译,因而不易记的特点,我们还提供了原书全部对话的参考译文,以便读者对照学习。本书中的全部练习均有答案,附于书后。

本书由戚云方教授主持编写。每单元中的 Additional Notes

to the Text, Word Study, General Guidance and Practice 以及 Use of English 四部分由应启慎编写; New Words & Expressions, Background Knowledge, Practice Dialogues 以及对话的参考译文四部分内容由缪梨完成。最后由戚云方教授审校定稿。

本书在编写过程中得到了上海外语教育出版社总编邬孝先、吕佩英等同志的指导和支持。应国峰做了大量资料的打印工作, 在此一并表示感谢。

由于编者水平有限, 书中纰谬挂漏, 在所难免, 尚希读者批评指正, 万分感激。

编者

1991 年 4 月

于浙江大学

Contents

Unit One	Applying for Admission	1
Unit Two	I. Choosing Your College and Focusing Your Field	26
	II. Following Registration Procedures	26
Unit Three	Seeking Financial Aid	51
Unit Four	Following Registration Procedures	75
Unit Five	Learning Some Campus Idioms	98
Unit Six	Eating in the Cafeteria	118
Unit Seven	Sending and Receiving International Mails	138
Unit Eight	Writing a Major Research Paper	160
Unit Nine	Preparing for Examinations	182
Unit Ten	Learning to Drive	204
Unit Eleven	Finding Summer Jobs	228
Unit Twelve	Celebrating Holidays and Festivals	251
Unit Thirteen	Traveling in America	274
Unit Fourteen	Participating in Sports and Physical Recreation	296
Unit Fifteen	Making Sure of Your Safety and Security	318
Unit Sixteen	Saying Goodbye	343

APPENDIXES

I. Translation for Reference	376
II. Key to the Exercises	426

UNIT ONE

APPLYING FOR ADMISSION

New Words & Expressions

- | | | |
|------------------------------------|-------------|--------|
| 1. advantage / əd'vɑ:ntidʒ / | <i>n.</i> | 裨益, 方便 |
| 2. available / ə'veiləbl / | <i>adj.</i> | 可利用的 |
| 3. qualified / 'kwɒlifaid / | <i>adj.</i> | 有资格的 |
| 4. counselor / 'kaʊnslə / | <i>n.</i> | 顾问, 律师 |
| 5. document / 'dɒkjumənt / | <i>n.</i> | 文件, 证书 |
| 6. propose / prə'pouz / | <i>vt.</i> | 提出 |
| 7. overall / 'oʊvəɹɔ:l / | <i>adj.</i> | 全面的 |
| 8. division / di'vizən / | <i>n.</i> | 级, 部分 |
| 9. convert / kən've:t / | <i>vt.</i> | 转变 |
| 10. conditionally / kən'diʃənəli / | <i>adv.</i> | 有条件性地 |
| 11. catalogue / 'kætəlɒg / | <i>n.</i> | 目录 |
| 12. submit / səb'mit / | <i>vt.</i> | 提出, 委托 |

Background Knowledge

“知彼知己, 百战不殆”。这句话对面临去美国留学的人也有指导意义。这就是说, 申请者一方面要了解美国的教育制度 (the education system in the U.S.), 各类学校的分布、性质和知名度, 各种学科、专业的设置, 对申请入学者的要求, 以及出国手续等等一系列的复杂情况; 另一方面, 申请者则要很客观地衡量自己业已具备的条件, 概括说来是三个条件: 一, 坚实的学习基础 (the adequate academic preparation and abilities); 二, 足够的财力 (a

good state of finances); 三, 熟练的英语水准 (sufficient ability in English)。

从申请入学的整个过程来看, 大致上是三个阶段: 一, 确定学校, 选好专业; 二, 申请与办理护照及签证; 三, 作好准备, 启程去美。

从时间上来说, 收集学校资料, 进行比较与选择, 以及作好考试准备等工作, 均应至少提前于入学前一年至一年半着手; 索取入学申请表 (to request for the full application for admission) 和参加考试的时间, 以在入学前八至十个月为宜, 这样可以留出一至两个月的时间等考试的成绩。总的来说, 在收到入学通知时, 离开学的时间最好还有四至六个月, 这样就可以有较充分的时间办完启程前的一切必要的手续和准备工作。

美国约有一千二百所社区学院和专科学校, 一千八百所学院和大学。在这三千所学校中, 约有一千所开设研究生课程 (graduate program), 四百三十所颁发博士学位 (granting doctor's degree)。许多学科还开设各种等级的短期课程。应从这三千所学校中选出十至十五所适合自己去就读的学校。从这么多学校中去进行选择固然是一件难事, 但也是一件好事, 因为选择的余地大了, 更有利于找到各方面都使自己感到满意的学校。

多数学校都要求母语 (native language) 不是英语的申请入学者通过“托福考试” (TOEFL) 获得 500 至 550 分方能正式录取。某些学校则要求达到 600 分或 600 分以上。许多学校在学生到校之后还要加试“英语口语考试” (TSE) (即 Test of Spoken English)。

何谓“熟练的英语”, 下列情况可供你作为自我评估的尺度。这就是: 一, 阅读英语学术著作 (或技术研究报告、本专业的技术资料) 能否象阅读本国语言的同类著作一样迅速, 不费气力? 二, 能否用正确的英语撰写学术论文, 并且速度不慢于本国语言? 三, 能否听懂母语为英语的人谈论他们自己感兴趣的事情? 以及能否流

利地同他们交谈日常话题以外的题目？如果你对这三个方面回答都是肯定的，那就说明你的英语已经达到熟练的水准，你已经能够听课、做笔记、参加课堂讨论，完成包括阅读和写作在内的作业，以及要求你参加的各种考试。

财力方面的要求是，外国留学生必须筹足在美国生活和学习几年的费用。以 1988—1989 年为例，一学年的费用总额为 9000 至 17000 美元或更多。外国学生向美国驻外机构申请学生签证 (Student Visa) 或交流学者签证 (Exchange Visitor Visa) 时，需要出具足以支付至少一学年 (8—9 个月) 的学习和生活费用的经济担保书 (Affidavit of Support)。

尽管美国各学校对外国学生的录取程序和要求不同，但正式的申请通常不外乎以下项目：

1. 填写入学申请表 (Application for Admission)；
2. 提供经过公证的学习证明文件 (包括成绩单—transcript—) 的复制件及其英语翻译件；
3. 英语熟练程度的证明；
4. 提供给申请的学校所要求的入学考试的分数；
5. 提供经济情况，如欲申请经济资助，则要添加经济资助申请表 (Application for Financial Aid)；
6. 提供教师的推荐信 (Letter of Recommendation)；
7. 准备好申请入学的报名费 (application fee)，通常为 30 美元至 50 美元 (不管录取与否报名费不予归还)；

为办妥入学申请，应注意：

1. 姓名要写准确，不能有任何更改，包括在申请表 (application forms) 上的、考试卷 (test forms) 上的、信件 (correspondence) 中的，等等，都要准确无误地拼写；尤其是姓氏要写准确，这是因为所有关于你的记录全部都列在你的姓氏名下。

2. 通信地址 (mailing address) 要写清楚，尤其不要同你的家庭地址 (home address) 相混淆。一旦你的通信地址有变更，应立

即告知校方。

3. 申请表要填写得完整而清楚,要回答表中所有要求回答的问题,对不涉及到自己的问题可填 N/A 字样,意思是“Not Applicable”,即“不适用”之意。

如果申请表填写得不完整,那么就很可能被退回来要求补充,这样势必将造成不必要的耽误。

除完整填写申请表外,还可同时向所申请的学校提供以下情况:

1. 姓名、地址、出生日期、国籍,操何种本国语言;
2. 概略阐明所受的教育的情况,包括在何处受过多少年何种教育;学习的成绩或学术上的成就(包括年级、在班上的名次)以及所获文凭或学位(diploma or degree earned)证书的复印件。

所有证件都要译成英语并经具有公证人资格者证实(notarized);

3. 说明打算学什么学科以及从哪一年开始。
4. 说明在本国教育系统内所参加的综合测验(comprehensive examination)的成绩的复印件。

5. 参加任何资格考试的名称和日期,例如托福考试(TOEFL)、英语会话考试(TSE)、研究生成绩考试(GRE)、管理学院研究生入学考试(GMAT)等等,以及考试所得分数(假如已经得到的话);

6. 说明学习英语已有多少年;

7. 说明资助你在美国求学所具有的金额及其来源(Sources and amount of funds);

8. 如你要申请助学金(to apply for financial aid),那么你在寄申请表时,必须将此事提出。美国许多大学都有申请助学金的表格供申请者填写。你应请求他们在给你寄申请表时将申请助学金的表格也同时附来。

你应在申请材料中提供的专用表格上,毫无保留地、精确地列

出可能需要的资助款额。

尽管取得资助不易,但你却应毫不犹豫地去申请这种资助。申请资助并不影响你被学校录取的机会,反而可以证明你的远见和诚意。

对于申请研究生的人来说,向所申请的学校提供大学成绩单相当重要。由于美国的大学评分制同中国的大学评分制不相同,所以在填写某些学校申请表格中的“平均分数”(Grade Point Average,简称 GPA)这一栏时,要将中国大学的百分制记分的分数换算成美国大学的等级(即 A, AB, B, BC, C, F),这六个等级又以“点数”表示,即 $A=4.0$, $AB=3.5$, $B=3.0$, $BC=2.5$, $C=2.0$, $F=0$,也有以 A, B, C, D, F 五个等级表示的,即 $A=4.0$, $B=3.0$, $C=2.0$, $D=1.0$, $F=0$ 。这样将分数换算成美国的大学的“平均分数”,是为了便于评选人员审核,一目了然地了解申请者的大学成绩。

美国政府为保障有职业者,推行社会安全号码(social security number)注册(或称社会保障卡),通常在各地联邦或州政府分支机构领表邮寄至指定地点、任何有正常工作的人均持有此证卡。许多学校采用社会安全号码作为学生身份证的号码(student identification number)。如被录取入学的学生本人不愿意提供该号码,学校则另排号码。

学生社会安全号码也是所有学生记录(student records)的标志符号。学生记录(以加利福尼亚州的学生安全号码为例)包括:

1. 申请与准许入学记录 (Application and Admission records);
2. 财政资助记录(Financial Aid records);
3. 校友记录(Alumni records);
4. 财务事务方面的记录 (Accounting Business records), 可能的话,也可用于扣除过期未付的所得税 (May be used for requesting deduction of overdue debts from State income tax re-

funds);

5. 住房(Housing);
6. 图书馆(Library);
7. 安置(Placement);
8. 学生资助财务事务 (Student Aid accounting Business Affairs)。

上述这些个人性质的身份记录不对外人和外单位提供,除非学生本人认可或获得法律上的许可依据。

Additional Notes to the Text

P. 1

1. to the applicant's advantage 对申请入学者有利
to sb's advantage 对(某人)有利 e.g.
More practice will be to your advantage.
2. in any given year 在某一年,其中 given 作“特定的”,“规定的”解, e.g.
They were to meet at a given time and place.
3. English proficiency 英语运用能力,英语水平
4. upon arrival 一到达 “on / upon + 名词或 v-ing”表时间,作“在…时”,“一…(就)”解:
Upon returning to the United States, she found it difficult to start her own practice because she was a woman.
5. for lack of English proficiency 由于英语水平不高
for lack of 由于缺乏…,也可以说 through lack of 或 because of lack of
The plants died for / through / because of lack of water.
6. financial support 经济资助,也可以说 financial aid 或 financial assistance

7. supporting letter 证明信 supporting 证明的; 证实的, 又如:
supporting documents (p. 4) 证明文件
8. last name 是姓, 不是名, 如, David Copperfield 中的 Copperfield; last name 也可以说 family name 或 surname.
first name 或 given name 才指“取的名字”。
9. application instructions 申请表的说明, 注意: instructions 用复数
10. where obtained 是 where it is obtained 的省略 e.g.
Where convenient and possible they acquired colonies as ruthlessly as any European power.
if available (p. 2), 与 if necessary (p. 4) 都是按习惯的省略, 不省略反而显得不简洁。

P. 2

1. Students ... make this fact known ... …学生…要把这一情况说明。make ... known 是“使让…别人知道”的意思, 其中 known 是过去分词作宾语补足语。e.g.
You should make your views known.

P. 3

1. help me out 帮我的忙。help sb. out 帮忙(做事, 克服困难)等, e.g.
I've often helped Bob out when he's been a bit short of money.
2. ... when you get registered ... 当你入学注册时。“get+过去分词”是一种被动语态形式, 在口语中用得很普遍。e.g.
I can't remember if they have just got engaged, got married, or got divorced. They change their minds constantly.
3. the States 是 the United States of America 的简略形式, 在口语中常用 the States.
4. stand for 代替, e.g. USA stands for the United States of

America.

5. What's to be done? 怎么办?

“to be+动词”表示一种安排 (arrangement), 或命令 (command), e.g.

I am to see the counselor this afternoon.

No expense is to be spared.

6. go over 作“检查”, “仔细看”解, e.g.

Let's go over this list of prices once more.

这儿go over中的over有“考虑, 检查” (consideration and inspection) 之意。Similar expressions:

run over the list of prices

glance over the report

look over the contract

read over the student's composition

think over his offer

7. in general 一般说来, 与in particular (特别地) 相对, e.g.

In general he is quite a satisfactory student.

Many adult students, in particular, have an immediate need for spoken-language skills.

P. 4

1. as a rule 一般说来, 通常, e.g.

As a rule I like to be alone and undisturbed.

2. work out 这儿作“制定”, “拟定”解, e.g.

We must work out a plan as quickly as we can.

P. 5

1. That sounds great. 这听起来不错。注意sound在这儿是连系动词(link-v)后接形容词, e.g.

The story of his life sounds interesting.

Comp: 当sound作行为动词(verb of action)时, 则可用副词

来修饰, e.g.

You must sound your words more clearly.

Word Study

APPLY

apply *vt. & vi.*

1. 申请 (to request sth., esp. in writing)

I have applied for a passport.

He applied to be transferred to another department.

2. 应用, 运用 (to bring or put into use)

Would you apply that rule to everyone?

3. 适用 (to have an effect)

The rules of safe driving apply to everyone.

4. 敷, 贴, 涂 (to put on)

The nurse applied some medicine to his wound.

apply oneself to 努力进行, 致力于

It's difficult to apply oneself to a boring task.

applicant *n.* 申请人 (a person who makes a request, esp. officially and in writing)

There were three applicants for the job.

application *n.*

1. 申请 (a request, esp. in writing)

I made five applications for the jobs but got nothing.

2. 应用, 使用 (the putting to use)

The application of what you know will help you solve new problem.

3. 下功夫, 刻苦 (careful and continuous attention or effort)

He worked with great application to learn the new language.

DEPEND

depend *v.* (通常与 on 或 upon 连用)

1. 依靠 (to rely)

Health depends on good food, fresh air and enough sleep.

The town depends almost solely on the tourist trade.

2. 信赖, 指望 (to place trust, to be assured)

I knew he wasn't to be depended upon.

You may depend on me to be there early.

3. 靠…决定, 看…而定 (to be determined or conditioned)

His success here depends upon effort and ability.

It all depends (on) (在口语中常省略 on)

It all depends whether you want to do it or not.

dependable *adj.* 可靠的 (that can be depended on or trusted)

My secretary is skilful and dependable.

dependent *adj.* 依靠, 靠…决定的 (that depends on) (多和 on 或 upon 连用)

Too many young people are dependent on their parents.

The success of the show is dependent on the weather.

dependence *n.* 依靠 (the state of being controlled or materially supported by another person) (多和 on 或 upon 连用)

The old lady's dependence on her children was absolute.

independent *adj.* 独立的, 不受约束的 (not governed by another country, not needing other things or people) (常与 of 连用)

The American colonies became independent of England.

Children should be encouraged to be independent thinkers.

independently *adv.* 独立地 (常与 of 连用)

I did this work independently of other people's ideas.

independence *n.* 独立 (the state of being independent)

The American colonies won their independence from England.

IMMIGRATE

immigrate *vi.* 移居到(某国) (to come into a country to make one's life and home there)

Many Italians immigrated to the United States and Canada.

immigrant *n.* (自外国移入的)移民 (one who comes to a new country to settle)

The United States is a country composed of immigrants.

nonimmigrant *n.* 非移民入境之外国人

Nonimmigrant students are also expected to present evidence of adequate financial resources.

cf. emigrate *v.* 移往国外, 侨居 (to leave one's own country in order to go and live in another)

My grandparents emigrated from England.

emigrant *n.* 出境移民, 自本国移居他国者 (one who leaves one's own country to live in another)

After World War II many emigrants left Europe to go to the United States.

immigration *n.* 移民, 移居

There was immigration to America from all the countries of Europe.

AVAILABLE

available *adj.*

1. 可以得到的 (able to be got, obtained)

A limited number of seats are still available.

2. 可以利用的 (able to be used)